The methods used for translating and assessing the quality of translations of the AGREE-HS was derived from previous work on the translation of evaluation instruments. The method for translating the AGREE-HS follows the procedures outlined below in five consecutive steps:

1. Translation from English into the host language independently by two translators. The mother tongue of both translators should be the host language. At least one of the translators should be familiar with guideline development, evaluation or related methodologies.

2. The resultant two translations in the host language should be examined by a small working group to work out differences and discrepancies between the two versions and arrive at a consensual first draft translation.

3. The first draft translation should be back-translated from the host language into English by two translators. These translators should be of English mother tongue. They should not have participated in the first phase of translation and should not be familiar with AGREE-HS.

4. Discrepancies between the original English and the back-translated English version of the AGREE-HS should then be examined. This serves to identify ambiguities in the translation (or the original) and to clarify those ambiguities for the definitive translation in the host language.

5. The final translation should be circulated to external expert(s) for comments (optional).


The translation of the AGREE-HS from English to another language is the responsibility of the translator(s). The AGREE Research Trust has provided a method to guide the translation process and a checklist to be completed by the translator(s) to ensure the method has been followed. The AGREE Research Trust makes no representation or guarantees of any kind whatsoever regarding the accuracy, content or use or application of any translated AGREE-HS and disclaims any for their application or use in any way.